

Table des matières

INTRODUCTION	5
NAISSANCE DE LA TRADUCTOLOGIE	7
LES THÉORIES DE LA TRADUCTION	19
A. La réflexion sur la traduction - survol historique	19
A.I. Traductions de la Bible - le Moyen Âge, la Renaissance	19
A.II. L'Humanisme français (anglais, espagnol) - Clément Marot, Étienne Dolet, Jacques Amyot	21
A.III. Le classicisme français - François de Malherbe, Claude Gaspard Bachet de Méziriac, Nicolas Perrot d'Ablancourt, Pierre-Daniel Huet, Gaspard de Tende	28
A.IV. Le classicisme anglais - George Chapman, John Dryden, Alexander Pope, Alexander Fraser Tytler	39
A.V. Le classicisme et le romantisme allemand - Johann Christoph Gottsched, Wilhelm von Humboldt, Friedrich Schleiermacher	41
A.VI. Angleterre, Allemagne, Espagne, France, XIX ^e siècle - première moitié du XX ^e siècle ; Walter Benjamin, José Ortega y Gasset, Valéry Larbaud	49
B. Théories, approches et modèles de la traduction au XX ^e siècle	57
Les théories contemporaines de la traduction	57
B.I. Théories linguistiques - les années 1950 et 1960	59
B.II. Les approches tributaires des théories littéraires	84
B.III. La première étape des Translation Studies	89
B.IV. La théorie interprétative	95
B.V. La théorie du jeu	100
B.VI. La théorie de l'action	107
B.VII. La théorie du skopos et les approches fonctionnalistes	110
B.VIII. Les «Études de traduction» (Translation Studies) et la théorie du polysystème	129
B. IX. Les théories/ perspectives sociologiques, féministes, postcoloniales ..	139

TRADUCTOLOGUES CONTEMPORAINS INFLUENTS 143

OUTILS INFORMATIQUES POUR LE TRADUCTEUR 150

GLOSSAIRE152

BIBLIOGRAPHIE 165

SITOGRAFIE 169